

Научная статья
УДК 811

**СПОСОБЫ СИСТЕМАТИЗАЦИИ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА ОСНОВЕ ИНТЕЛЛЕКТ-КАРТ**

Юлия Ивановна Алферова^{1,2}, Юлия Михайловна Калашникова²

^{1,2} Омская академия МВД России, Омск, Россия
yuliya_alferova@mail.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена вопросам представления и восприятия профессиональных знаний в виде структур. Предлагаются эффективные способы преподнесения профессионально-ориентированной информации с целью повышения качества иноязычной подготовки курсантов образовательных организаций высшего профессионального образования МВД России. Проанализированы дефиниции термина и юридического термина, системность которых позволяет и обуславливает обращение к таким инструментам, как семантический фрейм и интеллект-карта при их изучении. С одной стороны, структурирование юридического лексикона возможно, в том числе благодаря точности юридического термина, с другой стороны, расплывчатый характер значения некоторых терминов и принадлежность термина к различным категориям позволяет выстраивать и наблюдать достаточно широкие и многообразные связи между ключевыми аспектами различных правовых категорий.

Ключевые слова: юридический термин, юридический дискурс, учебный билингв, дефиниционный анализ, мнемотехника, интеллект-карта, фрейм.

Для цитирования: Алферова Ю. И., Калашникова Ю. М. Способы систематизации английских и немецких юридических терминов на основе интеллект-карт // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2024. № 1 (103). С. 139–146.

Original article

**MEANS OF SYSTEMATIZATION OF ENGLISH
AND GERMAN LEGAL TERMS BASED ON MIND MAPS**

Yulia I. Alferova¹, Yulia M. Kalashnikova²

^{1,2} Omsk Academy of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Omsk, Russia
yuliya_alferova@mail.ru

Abstract. The paper dwells on the issues of introducing and perceiving professional knowledge in the form of structures. Effective means of presenting the information in order to increase the level of foreign language proficiency of the trainees of higher educational institutions of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation are suggested. Under analysis are the definitions of the term and legal term, which systematic character determines applying such tools as semantic frame and mind map for studying them. On the one hand, structuring legal lexicon is possible due to the accuracy of a legal term, on the other hand, the vague nature of the meanings of some terms and the belonging of terms to different categories enable the learner to build and observe fairly extensive and diverse connections between key aspects of various law categories.

Keywords: legal term, legal discourse, bilingual learner, analysis of definitions, mnemonics, mind map, frame.

For citation: Alferova Yu. I., Kalashnikova Yu. M. Means of systematization of English and German legal terms based on mind maps // Bulletin of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2024. No. 1 (103). P. 139–146. (In Russ.)

© Алферова Ю. И., Калашникова Ю. М., 2024

Введение

Современные требования к уровню овладения иноязычной коммуникативной компетенцией обучающимися образовательных организаций системы МВД России в целом, поиск оптимальных решений для повышения эффективности усвоения юридического дискурса в частности обуславливают необходимость всестороннего изучения такого аспекта когнитивной деятельности индивида, как способности воспринимать, удерживать в памяти, комбинировать информацию, связанную с его профессиональной деятельностью в ситуации, связанной с изучением иностранного языка для профессиональных целей.

Поскольку профессиональная информация «формируется в процессе когнитивной деятельности специалистов в виде различных моделей, концептов и информационных баз» [1, с. 34], ее эффективная обработка возможна, если она представлена в виде структур, схем и т. д. Рассматривая термины как языковое выражение профессиональных концептов, а основной их функцией – «хранение и структурирование специального знания» [1, с. 34], целесообразно их изучать с опорой на блоки, таблицы, с учетом фреймового подхода.

Изучение терминов на основе фреймов [2] базируется на положениях фреймовой семантики [3]. Что касается самого понятия «фрейм», то оно трактуется как «структура данных для представления стереотипной ситуации», его «можно представлять себе в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними» [4, с. 6].

Примером организации научных понятий и соответствующих терминов во фреймы является проект многоязычного словаря (англо-немецко-французского словаря «Kicktionary»¹) по футбольной тематике [5]. Сочетание фреймового подхода с дефиниционным анализом представлено в работе «Faber et al». [2, с. 195], где пошагово разъясняется ступенчатость, иерархия признаков

сначала самого объекта и далее признаков признака (например, английский термин *the tide* и его испанский эквивалент *la marea*). Как утверждают исследователи, «только теоретически обоснованный анализ и организация микро- и макроструктуры понятий в специализированной области позволяют преобразовать список терминов в аутентичную информационную систему, которая облегчит понимание и улучшит приобретение знаний» [2, с. 211] (перевод авт.).

Исследователи анализируют «возможности использования фреймового моделирования для целей обучения английскому языку как языку для специальных целей (ESP) и переводу» [6, с. 94].

Такие характеристики термина, как точность, определенность, системность предполагают его изучение с опорой на схемы, таблицы. «Систематичность дает возможность отражения в структуре термина его определенного места в данной терминосистеме, установления связи называемого понятия с другими, его соотнесения с определенной логической категорией понятий» [7, с. 320]. С одной стороны, «термины являются лингвистическим обозначением специализированных концептов, которые отличаются определенной четкостью ...» [8, с. 64], с другой – «исходя из классификации терминов юристами, которые считают терминами далеко не однородные единицы, можно сказать, что термин имеет как субъективный, так и объективный характер» [9, с. 106].

Анализируя дефиниции юридического термина, мы находим в качестве его признаков как точность, так и неясность – «расплывчатость». Под юридическим термином понимают: 1) «слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, являясь обобщенным наименованием юридического понятия, имеет точный и определенный смысл и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» [10, с. 70]; 2) «слово или устойчивое словосочетание, отражающее волю

¹ Kicktionary: multilingual electronic dictionary of football language. URL: <http://www.kicktionary.de/index.html> (дата обращения: 01.11.2023).

законодателя, которое унифицировано употребляется в тексте нормативно-правового акта, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл» [11, с. 17]. Как отмечает С. П. Хижняк, «определение термина при помощи перечня лиц, действий и т. д. – довольно характерный вид дефиниций для юридической терминологии. Такой способ определения термина свидетельствует о расплывчатом характере значения термина, т. к. при этом происходит расчленение понятия», а «многие термины в законе получают описательные дефиниции, особенно часто встречающиеся у составных терминов» [9, с. 107].

Одной из отличительных черт юридической специальной лексики является то, что «каждый отдельно взятый термин может быть отнесен к различным терминологическим категориям» [12, с. 295]. Исследователи отмечают важность изучения юридической лексики в контексте с привязкой к категориям, эксплицированным различными терминами и терминопориентированными языковыми знаками: «невозможно научить юридическому английскому языку в изоляции от конкретного правового контекста, поскольку существует тесная связь языка с конкретными правовыми системами и их особенностями» [13, с. 236].

Методы

Для изучения имеющихся и поиска новых способов систематизации английских и немецких юридических терминов использовались методы дефиниционного анализа, анализа полученного эмпирического материала.

Структурирование юридической лексики будет более эффективным при опоре на техники, связанные с актуализацией ассоциативных связей. Ассоциативный характер организации лексикона рассматривается в качестве основополагающего принципа для восстановления профессионально-ориентированного иноязычного текста [14, с. 756], и, как полагает ряд авторов, «регулярное обращение обучающихся к мнемотехническим приемам поможет им выработать свои соб-

ственные алгоритмы запоминания терминологической лексики» [15, с. 259].

Одной из техник, основанных на механизмах актуализации ассоциативных связей, является составление интеллект-карт. Так, Т. Бьюзен рассматривал интеллект-карту как инструмент, демонстрирующий, как мозг человека обрабатывает информацию, мысли, связанные между собой [16].

Области применения данной техники разнообразны. Интеллект-карты как способ организации информации с помощью «иерархий и категорий» [17, с. 36] предлагается внедрять в практику изучения экономических дисциплин. Отмечается, что «иерархии и ассоциации отвечают от одного центрального образа в свободном виде, но в то же время организовано и последовательно» [17, с. 36], а основные темы и категории представлены «ключевым словом или изображением» [17, с. 36] (перевод авт.).

Данная технология освещалась в ряде работ в связи с обучением английской лексике [18; 19; 20], а также непосредственно терминопориентированной лексике [21].

Существенную часть профессионального лексикона учебного билингва, обучающегося по специальности Правовое обеспечение национальной безопасности, по дисциплине «Иностранный язык» составляет терминология, касающаяся различных отраслей права.

На наш взгляд, применение метода составления интеллект-карт при обучении иностранному языку возможно на этапе введения в тему как результат «мозгового штурма». При этом в качестве образца рекомендуется сначала предлагать вариант построения коллективной интеллект-карты с последующим составлением собственного индивидуального варианта на этапе подготовки к высказыванию. Составление интеллект-карты на этапе введения в тему позволяет преподавателю направлять обучающихся, базируясь на языковой представленности профессиональных концептов в научных, учебных и лексикографических изданиях, через совместный поиск по толковым словарям (с выявлением отдельных компонентов дефиниции каждого понятия).

Данный метод целесообразен, если рассматривать его с позиций когнитивной лингвистики, а именно создавать интеллект-карту вокруг ключевого концепта, тем самым «разворачивая» концепт, выстраивая его до фрейма.

Результаты

В рамках такой концепции в процессе изучения терминов и термино-ориентированных знаков, относящихся к различным отраслям права, проводится работа над составлением интеллект-карт (в статье часть из них дается в виде схем), которые отражают структурный характер представленности профессиональных знаний. В результате были разработаны интеллект-карты по пяти темам. В рамках настоящего исследования продемонстрированы фрагменты схем, составленных обучающимися индивидуально при изучении двух тем на английском и немецком языках.

На Схеме 1 представлен фрагмент интеллект-карты, составленной обучающимися при изучении темы «Civil Law». Данный фрагмент отражает связи терминов и термино-ориентированных знаков на уровне (*types of cases*) гипонимии и когипонимии. Отметим, что на схеме присутствуют элементы дефиниционного анализа. Дальнейшее «разворачивание» фрейма ведет к необходимости раскрытия понятий *law, violation/infringement, rights*.

Схема 2 демонстрирует вариант интеллект-карты по теме «Гражданское право» на немецком языке.

На схемах 3–5 представлены фрагменты интеллект-карт, составленных обучающимися при изучении темы «International Law».

На схемах 3 и 5 как часть дефиниционного анализа жирным шрифтом выделены языковые единицы, репрезентирующие другие понятия, связанные с международным правом, требующие своего толкования. Таким образом, продолжение схем может быть разнонаправленным в зависимости от тех ключевых понятий, которые выберут обучающиеся.

Представленные фрагменты интеллект-карт отражают восприятие обучающимися профессиональных знаний, относящихся к той или иной области права, на основе понимания связей между ключевыми понятиями, среди которых преобладают гиперо-гипонимические и когипонимические связи, причинно-следственные отношения.

Заключение

Применение метода интеллект-карт позволяет создать мотивацию к овладению иностранным языком как средством общения, организовать индивидуальную, групповую и коллективную деятельность обучающихся, их самостоятельную работу, развивать у обучающихся творческие и интеллектуальные способности, мышление, память. Понимание связей между отдельными термино-ориентированными лексическими единицами, основанных на ассоциативном и другого рода взаимодействии, способствует активизации всего, что находится за языковым знаком.

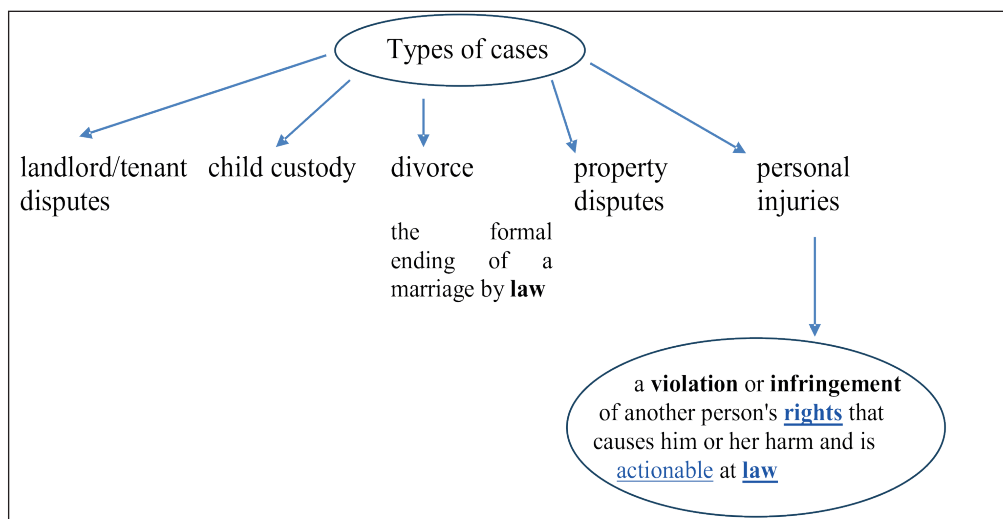


Схема 1. Civil Law. Types of cases

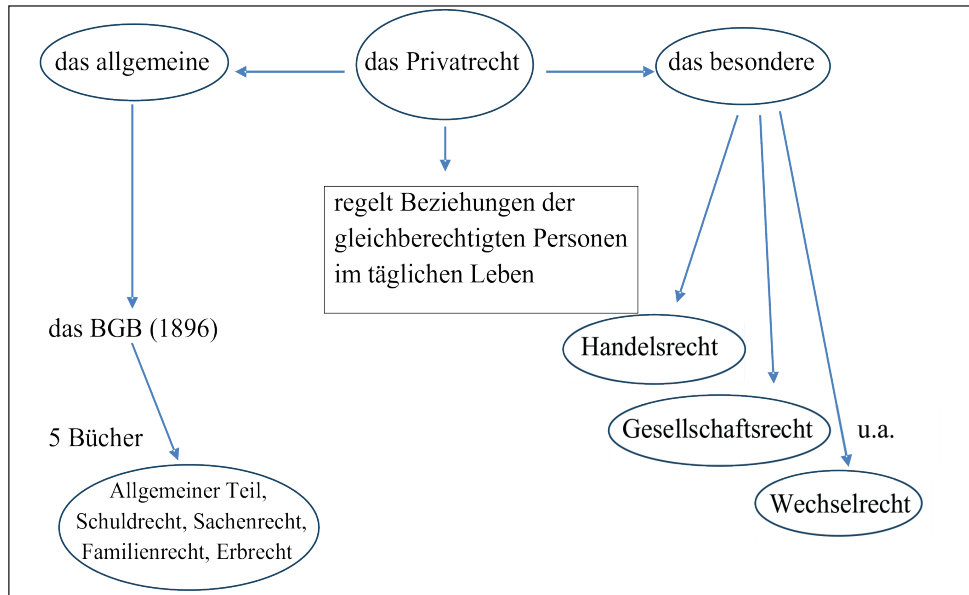


Схема 2. Das Privatrecht

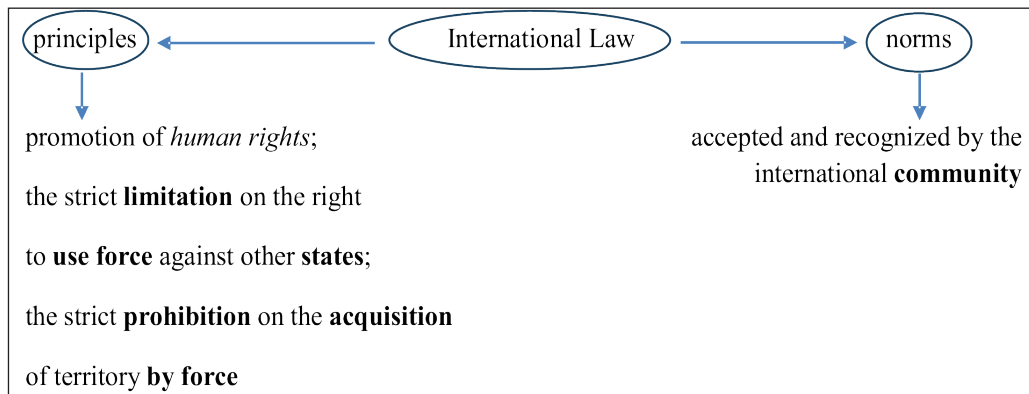


Схема 3. International Law. Part 1

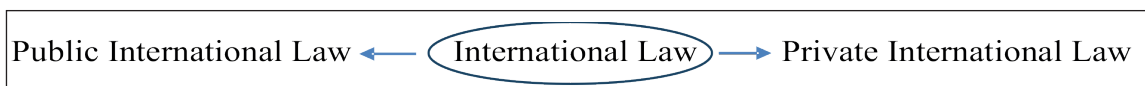


Схема 4. International Law. Part 2

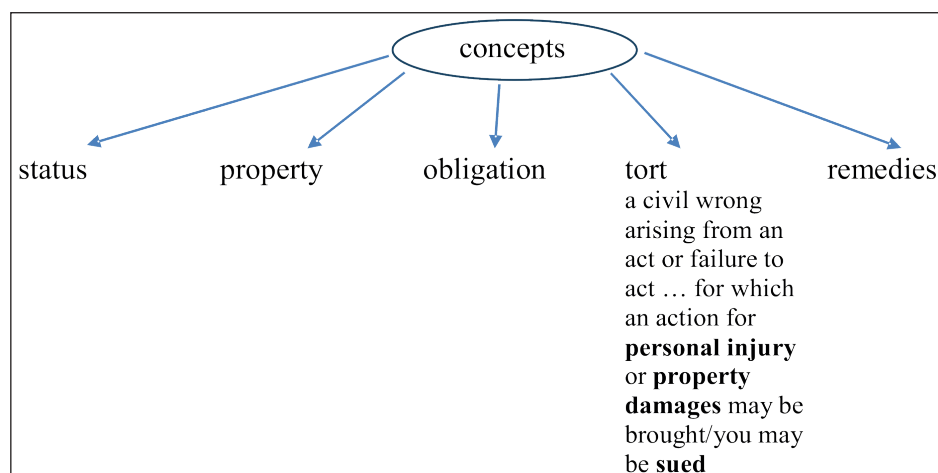


Схема 5. International Law. Concepts

Представленные интеллект-карты и их фрагменты отражают и принцип ассоциирования, и системный характер юридической лексики. Данная техника учитывает индивидуальный

подход и способствует структурированному восприятию и усвоению профессиональных знаний в области юриспруденции на иностранном языке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Федюченко Л. Г. Определение понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 29–36. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36.
2. Faber, Pamela, Silvia Montero Martínez, María Rosa Castro Prieto, José Senso Ruiz, Juan Antonio Prieto Velasco, Pilar León Araúz, Carlos Márquez Linares and Miguel Vega Expósito // Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. 2006. Terminology 12. No. 2. P. 189–213.
3. Fillmore C.J. (1982). Frame Semantics, in Linguistics in the Morning Calm, The Linguistic Society of Korea, Seoul: Hanshin. P. 111–137.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1979. 152 с.
5. Schmidt T. The Kicktionary – A Multilingual Lexical Resource of Football Language. In H. C. Boas (Ed.), Multilingual FrameNets in Computational Lexicography. Methods and Applications. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2009. P. 101–134.
6. Васильева Н. В., Абдурахманова А. З. Фреймовое моделирование больших терминосистем (на примере англоязычной строительной терминологии // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков: периодический сборник научных статей. Выпуск 9. Москва, 2017. 542 с. С. 94–114.
7. Урматова А. Д., Рыспаева Г. С. Юридическая терминология // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. № 9. С. 318–324.
8. Коренева О. Б. Комбинирование методов корпусной лингвистики и экспериментальной психолингвистики в исследовании терминологии // Вопросы психолингвистики. 2019. № 4 (42). С. 62–75.
9. Хижняк С. П. Семантические свойства юридического термина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. Филология. 2007. № 2. С. 104–112.
10. Язык закона / под ред. А. С. Пиголкина. М., 1990. 192 с.
11. Авакова О. В. Роль юридической терминологии в полицейской деятельности // Полицейская деятельность. 2017. № 1. С. 16–21. DOI: 10.7256/2454-0692.2017.1.19290.
12. Анисимова А. Г., Архипова М. А. Англоязычные юридические термины: оптимизация процесса обучения // Вестник МГИМО-университета. 2014. № 4 (37). С. 294–299.
13. Яшина Е. В. Особенности обучения студентов-юристов профессионально-ориентированному (юридическому) английскому языку как второму в рамках программы высшего образования // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2014. № 5 (100). С. 233–238.
14. Алферова Ю. И. Ассоциативный прайминг как способ реконструкции профессионально ориентированного иноязычного текста (на примере английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Том 14. Выпуск 3. С. 755–766.
15. Гайдукова М. А. Мнемотехника как интенсивный метод преподавания авиационного иностранного языка в вузе // Вопросы методики преподавания в вузе=Teaching Methodology in Higher Education. 2016. No. 5 (19-2). С. 251–260.
16. Buzan T. The Ultimate Book of Mind Maps. Thorsons, 2005. 218 p.
17. Budd John W. Mind maps as classroom exercises // Journal of economic education. Winter 2004. P. 35–46.
18. Marunovich O., Shefieva E., Bessarabova O. Mind mapping as a tool of teaching English vocabulary at transport university. (E3S Web of Conferences 295, 05021 (2021). WFSDI, 2021. P. 1–8.
19. Котова О. Г., Коковина Е. Н. Интеллект-карты на уроках английского языка // Проблемы современной науки и образования. Научно-методический журнал. Иваново, 2017. № 35 (117). С. 27–31.
20. Дозоцева М. Н. Ментальные карты как прием критического мышления // Образование и проблемы развития общества. 2016. № 1. С. 4–8.

21. Павлова Н. И. Методы формирования лексической компетенции // Вестник ШППУ. 2019. № 2 (42). С. 168–171.

REFERENCES

1. Fedyuchenko L. G. Definition of the concept of “term” within the framework of cognitive terminology // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2019. No. 3. P. 29–36. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36. (In Russ.)
2. Faber, Pamela, Silvia Montero Martínez, María Rosa Castro Prieto, José Senso Ruiz, Juan Antonio Prieto Velasco, Pilar León Araúz, Carlos Márquez Linares and Miguel Vega Expósito // Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. 2006. Terminology 12. No. 2. P. 189–213.
3. Fillmore C.J. (1982). Frame Semantics, in Linguistics in the Morning Calm, The Linguistic Society of Korea, Seoul: Hanshin. P. 111–137.
4. Minsky M. Frames for representing knowledge. M., 1979. 152 p. (In Russ.)
5. Schmidt T. The Kicktionary – A Multilingual Lexical Resource of Football Language. In H. C. Boas (Ed.), Multilingual FrameNets in Computational Lexicography. Methods and Applications. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2009. P. 101–134.
6. Vasilyeva N. V., Abdurakhmanova A. Z. Frame modeling of large terminology systems (using the example of English construction terminology // Linguistics and methods of teaching foreign languages. Periodical collection of scientific articles Electronic scientific publication Issue 9. Moscow, 2017. 542 p. P. 94–114. (In Russ.)
7. Urmatova A. D., Ryspaeva G. S. Legal terminology // Bulletin of Science and Practice. 2019. Vol. 5. No. 9. P. 318–324. (In Russ.)
8. Koreneva O. B. Combining methods of corpus linguistics and experimental psycholinguistics in the study of terminology // Questions of psycholinguistics. 2019. No. 4 (42). P. 62–75. (In Russ.)
9. Khizhnyak S. P. Semantic properties of a legal term. News of higher educational institutions. Volga region. Humanitarian sciences. Philology. 2007. No. 2. P. 104–112. (In Russ.)
10. Language of the law / ed. by A. S. Pigolkin M., 1990. 192 p. (In Russ.)
11. Avakova O. V. The role of legal terminology in police activity // Police activity. 2017. No. 1. P. 16–21. DOI: 10.7256/2454-0692.2017.1.19290 (In Russ.)
12. Anisimova A. G., Arkhipova M. A. English-language legal terms: optimization of the learning process // Bulletin of MGIMO University. 2014. No. 4 (37). P. 294–299. (In Russ.)
13. Yashina E. V. Features of teaching law students professionally oriented (legal) English as a second language within the framework of a higher education program // Bulletin of Saratov State Law Academy. 2014. No. 5 (100). P. 233–238. (In Russ.)
14. Alferova Yu. I. Associative priming as a way to reconstruct a professionally oriented foreign language text (using the example of the English language) // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2021. Vol. 14. Issue 3. P. 755–766. (In Russ.)
15. Gaidukova M. A. Mnemonics as an intensive method of teaching a foreign aviation language at a university // Questions of teaching methodology at a university=Teaching Methodology in Higher Education. 2016. No. 5 (19-2). P. 251–260. (In Russ.)
16. Buzan T. The Ultimate Book of Mind Maps. Thorsons, 2005. 218 p.
17. Budd John W. Mind maps as classroom exercises // Journal of economic education. Winter 2004. P. 35–46.
18. Marunovich O., Shefieva E., Bessarabova O. Mind mapping as a tool of teaching English vocabulary at transport university. (E3S Web of Conferences 295, 05021 (2021). WFSDI, 2021. P. 1–8.
19. Kotova O. G., Kokovina E. N. Mind maps in English lessons // Problems of modern science and education. Scientific and methodological journal. Ivanovo, 2017. No. 35 (117). Pp. 27–31. (In Russ.)
20. Dozotseva M. N. Mental maps as a method of critical thinking // Education and problems of development of society. 2016. No. 1. P. 4–8. (In Russ.)
21. Pavlova N. I. Methods for the formation of lexical competence // Bulletin of Shadrinsk State Pedagogical University. 2019. No. 2 (42). P. 168–171. (In Russ.)

Информация об авторах:

Ю. И. Алферова, кандидат филологических наук, доцент;

Ю. М. Калашникова, кандидат филологических наук.

Information about the authors:

Yu. I. Alferova, Candidate of Philology, Associate Professor;

Yu. M. Kalashnikova, Candidate of Philology.

Статья поступила в редакцию 09.11.2023; одобрена после рецензирования 02.02.2024; принята к публикации 21.03.2024.

The article was submitted 09.11.2023; approved after reviewing 02.02.2024; accepted for publication 21.03.2024.